

Keleti nyelvek és kultúrák japán szakirány – Fordítói specializáció
Záróvizsga portfólió értékelőlap
2014. június

Vizsgázó neve: Kaba Ariel

A portfólió érdemjegye: jeles (5)

Félévközi fordítások:

Kód	Tárgy	Oktató	Érdemjegy
BJP 4631	Fordítási gyakorlatok III.	Samu Veronika	jeles (5)
BJP 4641	Fordítási gyakorlatok IV.	Varrók Ilona	jeles (5)
BJP 4681	Műfordítói szeminárium III.	Varrók Ilona	jeles (5)
BJP 4691	Műfordítói szeminárium IV.	Vihar Judit	jeles (5)
BJP 4781	Szakfordítás gyakorlata III.	Bányai Mónika	–
BJP 4791	Szakfordítás gyakorlata IV.	Bányai Mónika	–

A portfólió részjegyei:

Kód	Tárgy	Oktató	Érdemjegy
BJP4631	Fordítási gyakorlatok III-IV.	Varrók Ilona,	jeles (5)
BJP4641	「同じ」であることの認識	Samu Veronika	
BJP 4681	Műfordítói szeminárium III-IV.	Varrók Ilona	jeles (5)
BJP 4691	桐野夏生 『蛇つかい』	Vihar Judit	

Fordítási gyakorlatok III-IV. ; Egyéni fordítás.

Arielnek kiváló érzéke van a fordításhoz, a munkáin látszik, hogy sok időt fordít a szövegek elkészítésére. Beadott fordításait az igényes munka jellemzi, kiválóan alkalmazza a korábban elsajátított elméleti ismereteket. Utánanéz az idegen fogalmaknak, tulajdonneveknek. Helyenként erősebben eltér a forrásnyelvi szövegtől, de ez nem befolyásolja a fordítás minőségét. Nyelvtudása, enciklopédikus és kulturális ismeretei, valamint a fordításról szerzett tudás birtokában a jövőben bátran foglalkozhat fordítással.

Műfordítói szeminárium III-IV. Egyéni fordítás.

Kaba Ariel jó novellát választott, remek stílusban sikerült lefordítania. Profi munkát végzett. Az eredeti novella feszültsége nagyon jól visszatükröződik a fordításban.



Dr. Varrók Ilona



Dr. Vihar Judit



Samu Veronika